
**4th Session, 56th Legislature
New Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

**4^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
58-59 Elizabeth II, 2009-2010**

**BILL
52**

An Act to Amend the Education Act

Read first time: March 24, 2010

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
52**

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Première lecture : le 24 mars 2010

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. DAVID ALWARD

M. DAVID ALWARD

BILL 52

PROJET DE LOI 52

An Act to Amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Education Act, chapter E-1.12 of the Acts of New Brunswick, 1997, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

“bullying” means systematically and chronically inflicting physical harm or psychological distress on one or more pupils and may involve

- (a) teasing,
- (b) social exclusion,
- (c) threats,
- (d) intimidation,
- (e) stalking,
- (f) physical violence,
- (g) theft,
- (h) sexual or racial harassment,
- (i) public humiliation, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 *L'article 1 de la Loi sur l'éducation, chapitre E-1.12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997, est modifié par l'insertion des définitions suivantes en ordre alphabétique :*

« harcèlement » désigne toute forme de menace, d'insulte ou de geste avilissant, d'utilisation de données ou de logiciels, de conduite physique ou de propos, à l'oral ou à l'écrit, contre un élève ou un membre du personnel scolaire, qui

- a) suscite chez l'élève ou le membre du personnel scolaire une crainte raisonnable de représailles sur sa personne ou de dommages à ses biens,
- b) a pour effet de diminuer sensiblement le rendement scolaire, les possibilités ou les avantages de l'élève,
- c) perturbe le fonctionnement ordonné de l'école;

« intimidation » désigne le fait d'infliger systématiquement et continuellement des torts physiques ou psychologiques à un élève ou plus et peut comprendre

- a) les taquineries,

(j) destruction of property;

“harassment” means any threatening, insulting, or dehumanizing gesture, use of data or computer software, or written, verbal, or physical conduct directed against a pupil or school personnel that

(a) places a pupil or school personnel in reasonable fear of harm to his or her person or damage to his or her property,

(b) has the effect of substantially interfering with a pupil's educational performance, opportunities, or benefits, or

(c) has the effect of substantially disrupting the orderly operation of a school;

2 The Act is amended by adding after section 24 the following:

24.1(1) Bullying and harassment as defined in this Act provide cause for suspension.

24.1(2) Where a pupil is suspended under subsection (1), all reporting and other requirements under section 24 must be adhered to.

24.1(3) A principal shall in addition to a suspension under subsection (1) require one, some or all of the parties involved to participate in educational programs highlighting the negative consequences associated with bullying and harassment.

3 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

b) l'exclusion sociale,

c) les menaces,

d) le taxage,

e) le harcèlement criminel,

f) la violence physique,

g) le vol,

h) le harcèlement sexuel ou racial,

i) l'humiliation publique,

j) a destruction de biens;

2 La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 24 :

24.1(1) L'intimidation et le harcèlement, tels qu'ils sont définis dans la présente loi, emportent suspension.

24.1(2) Lorsqu'un élève est suspendu conformément au paragraphe (1), tous les rapports et autres exigences prévus à l'article 24 de la présente loi doivent être pris en compte.

24.1(3) Le directeur de l'école exige, en plus de la suspension prévue au paragraphe (1), que certaines ou l'ensemble des parties en cause participent à des programmes de sensibilisation aux conséquences néfastes de l'intimidation et du harcèlement.

3 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.